

ИНСТИТУТ РОССИЙСКОЙ ИСТОРИИ РАН

# Переводчики и переводы в России

до начала  
XVIII столетия

Материалы  
13 Международной конференции  
«Комплексный подход в изучении  
Древней Руси»  
9—12 сентября 2025 г.

Выпуск 4

Москва  
2025

УДК 94(47)  
ББК 63.3(2)4  
П 27

Утверждено к печати Ученым советом  
Института российской истории РАН 05.06.2025 г.

Редакционная коллегия:  
Беляков А. В., Гуськов А. Г., Кочегаров К. А.,  
Лисейцев Д. В. (*отв. ред.*), Шамин С. М. (*отв. ред.*)

Рецензенты:  
О. К. Ермакова, Ю. П. Зарецкий, И. Майер, А. В. Малов

П 27 Переводчики и переводы в России до начала XVIII столетия  
[Текст]: материалы междунар. науч. конф. / Институт  
русской истории РАН. Вып. 4. — М. : Ин-т рос. истории  
Рос. акад. наук. — 2025. — 364 с.

ISBN 978-5-8055-0452-6

В издании публикуются материалы, подготовленные к научной конференции, проходившей в ИРИ РАН 9–12 сентября 2025 г. В статьях и тезисах докладов подняты вопросы методологии работы над переводами различных текстов, отражения личности переводчиков в разных типах источников, реконструированы биографии специалистов по устному и письменному переводу. Книга адресована историкам, студентам исторических специальностей и всем интересующимся историей России.

ISBN 978-5-8055-0452-6

© Институт российской истории РАН,  
2025  
© Коллектив авторов, 2025

# Содержание

|                                                                                                                                                |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>А.С. Алмазов</i>                                                                                                                            |     |
| Практика переводов документов «белорусского письма»<br>в Малороссийском приказе в 60–80-е гг. XVII в. ....                                     | 7   |
| <i>С.В. Алпатов, Н.А. Чеснова</i>                                                                                                              |     |
| Neues Karten Spiel – новонайденный немецкий<br>рукописный памфлет начала XVIII в. ....                                                         | 23  |
| <i>Т.А. Базарова</i>                                                                                                                           |     |
| Переводчик и секретарь русской дипломатической<br>миссии в Стамбуле Николай Барка: 1711–1712 гг. ....                                          | 34  |
| <i>И.Д. Бобылева</i>                                                                                                                           |     |
| Роль толмачей и переводчиков во взаимодействии<br>московских правителей с Габсбургами в конце XV –<br>начале XVII в. ....                      | 41  |
| <i>Н.Ю. Болотина</i>                                                                                                                           |     |
| Переводчик Иван Орешек – участник тайной миссии<br>в Берлине (1700–1701 гг.) ....                                                              | 63  |
| <i>А.В. Виноградов</i>                                                                                                                         |     |
| Служба переводчика Посольского приказа<br>Семена Андреева в Крыму в 1620-х годах ....                                                          | 74  |
| <i>Н.А. Гайдышев</i>                                                                                                                           |     |
| К вопросу о происхождении семейства Элмесов<br>и их дальнейшей жизни в Московии ....                                                           | 91  |
| <i>А.С. Зуев</i>                                                                                                                               |     |
| Забайкальские толмачи во второй половине XVII –<br>первой четверти XVIII в.: персональный состав,<br>численность и языковой потенциал ....     | 96  |
| <i>К.А. Кочегаров</i>                                                                                                                          |     |
| Трудности двойного перевода в сфере польско-<br>украинско-русских языковых контактов<br>(на примере текста Куруковского договора 1625 г.) .... | 117 |
| <i>А.В. Лаврентьев</i>                                                                                                                         |     |
| К истории переводческой деятельности на Руси:<br>великокняжеские толмачи ....                                                                  | 137 |
| <i>Я.И. Ларина</i>                                                                                                                             |     |
| Ништадтский мир 1721 г.: переводчики, переводы,<br>языки дипломатии ....                                                                       | 146 |

|                                                                                                                                                             |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Д. О. Манин</i>                                                                                                                                          |     |
| Лаврентий Рингубер: царский врач на переводческой<br>службе короля Франции в 1681 г. ....                                                                   | 168 |
| <i>А. В. Морохин</i>                                                                                                                                        |     |
| О переводческой деятельности епископа Афанасия<br>(Кондоиди) .....                                                                                          | 177 |
| <i>М. Т. Накишова</i>                                                                                                                                       |     |
| Труды и дни переводчика Франца Шевиуса:<br>новые детали биографии .....                                                                                     | 183 |
| <i>Т. А. Опарина</i>                                                                                                                                        |     |
| Толмач «греченин» Кирилл Иванов .....                                                                                                                       | 200 |
| <i>Д. К. Попов</i>                                                                                                                                          |     |
| Толмачи в русских посольствах к монгольским<br>и тюркским кочевникам севера Центральной Азии<br>в XVII – начале XVIII в. ....                               | 212 |
| <i>П. И. Прудовский</i>                                                                                                                                     |     |
| Русско-польские переговоры в Дуровичах глазами<br>переводчика Посольского приказа Василия Боуша .....                                                       | 222 |
| <i>В. Д. Пузанов</i>                                                                                                                                        |     |
| Этнические группы и языки-посредники в Сибири<br>конца XVI–XVII вв. ....                                                                                    | 236 |
| <i>П. А. Рылик, С. К. Севастьянова, А. Г. Бондач</i>                                                                                                        |     |
| Неизвестный перевод Епифания Славинецкого<br>и его лексические особенности .....                                                                            | 252 |
| <i>А. А. Селин</i>                                                                                                                                          |     |
| Споры о самодержавии в октябре 1592 г. в Тявзине:<br>трудности перевода .....                                                                               | 263 |
| <i>Д. В. Сень</i>                                                                                                                                           |     |
| Восточные языки и устная коммуникация<br>в пространстве южного пограничья (практики<br>Войска Донского последней четверти XVII –<br>начала XVIII вв.) ..... | 276 |
| <i>А. С. Снаксарева</i>                                                                                                                                     |     |
| Архив И. В. Паузе: переводы и проблема авторства<br>(«Послания» Горация и А. Кантемир) .....                                                                | 298 |
| <i>Л. Б. Сукина</i>                                                                                                                                         |     |
| Фрагмент Книги Бытия в лицевом Синодике<br>из собрания А. А. Титова (К вопросу о переводах<br>Библии Пискатора в России XVII в.) .....                      | 310 |

|                                                                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>А. В. Толстиков</i>                                                                                                         |     |
| Энгельбрект Нильссон — «русский толмач»,<br>российский пленник, стокгольмский бюргер .....                                     | 327 |
| <i>К. С. Худин</i>                                                                                                             |     |
| Переводчики и толмачи, упомянутые в документах<br>архива Аптекарского приказа (1645—1676 гг.):<br>материалы к биографиям ..... | 337 |
| <i>М. В. Яковлева</i>                                                                                                          |     |
| Толмачи и переводчики в системе управления<br>Средним Поволжьем во второй половине XVI —<br>первой половине XVII вв. ....      | 346 |
| Список сокращений .....                                                                                                        | 359 |
| Сведения об авторах .....                                                                                                      | 361 |

Научное издание

**Переводчики и переводы в России  
до начала XVIII столетия**

Материалы 13 Международной конференции  
«Комплексный подход в изучении Древней Руси»  
9–12 сентября 2025 г.

**Выпуск 4**

*Макет и оформление: Л.В. Лобанова*

Подписано к печати 12.08.2025.  
Формат 60×90/16. Заказ №  
22,75 п.л. 20,2 уч.-изд.л.  
Тираж 300 экз. (Первый завод 170 экз.)

---

Издательский центр Института российской истории РАН  
117292, Москва, ул. Дм. Ульянова, 19

Налоговая льгота — общероссийский классификатор продукции  
ОК-005-93, том 2; 953000 — книги, брошюры

---

Отпечатано в полном соответствии  
с качеством предоставленного оригинал-макета  
в Акционерном обществе «Т8 Издательские Технологии»  
109316, Москва, Волгоградский проспект, дом 42, корпус 5.  
Тел.: +7 (495) 221-89-80

